



කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය - ශ්‍රී ලංකාව
University of Kelaniya - Sri Lanka



විවෘත සහ දුරස්ථ ආධ්‍යයන කේන්ද්‍රය
Centre for Open and Distance Learning

ශාස්ත්‍රවේදී (සාමාන්‍ය) උපාධි ප්‍රථම පරීක්ෂණය (බාහිර) - 2009
Bachelor of Arts (General) Degree First Examination (External) - 2009

මානවශාස්ත්‍ර පීඨය
Faculty of Humanities

භාෂා පරිවර්තන ක්‍රම - TRMD -E1015
Translation Method - TRMD -E1015

සිංහල/දෙමළ හා ඉංග්‍රීසි භාෂා ප්‍රවීණතාව -E1015
Language Competence in Sinhala / Tamil and English- E1015

පළමු කොටසින් ප්‍රශ්න තුනක් (03) ද දෙවන කොටසින් එක් ප්‍රශ්නයක් (01) ද තෝරා ගෙන ප්‍රශ්න හතරකට (04) පමණක් පිළිතුරු සපයන්න

Answer **four (04)** questions only choosing **three (03)** from part I and **one (01)** from part II

ප්‍රශ්න සංඛ්‍යාව : 07 යි
No. of questions : 07

කාලය : පැය 03 යි
Time : Three hours

I කොටස- Part I

01. ආරෝපිත අර්ථවත් වාචික සංකේත පද්ධතියක් වශයෙන් භාෂාව හඳුන්වා ලීමේ හේතු යුක්ති පැහැදිලි කරන්න.
Explain the reasons for identifying language as a system of arbitrary vocal symbols.
02. සිංහල/ දෙමළ හා ඉංග්‍රීසි භාෂාවලින් නිදසුන් සපයමින් වර්තමාන කාල ක්‍රියා පද භාවිතයේදී දක්නට ලැබෙන විශේෂතා පැහැදිලි කරන්න.
Comment on the special features associated with the usage of present tense verbs giving suitable examples from Sinhala/ Tamil and English.
03. සිංහල/ දෙමළ හා ඉංග්‍රීසි භාෂාවන්හි ව්‍යංජන මාලාවේ පවත්නා අසමානතා නිදසුන් මගින් විස්තර කරන්න.
Describe the differences of the consonant system of Sinhala/ Tamil and English with suitable examples.
04. පර්යාය හා විරුද්ධාර්ථ පද සාධනයේදී උපයෝගී කර ගන්නා ක්‍රමෝපාය කවරේ දැයි සිංහල/ දෙමළ හා ඉංග්‍රීසි භාෂාවලින් නිදසුන් සපයමින් සාකච්ඡා කරන්න.
Discuss with examples the techniques that are used in the formation of synonyms and antonyms in Sinhala/ Tamil and English.
05. පහත දක්වෙන මාතෘකාවලින් හතරක් (04) ගැන කෙටි ශාස්ත්‍රීය විවරණ සපයන්න.
Write brief critical notes on any four (04) Of the following.
 - (i) භාෂණ සිංහල/ දෙමළ හා ඉංග්‍රීසි භාෂාවල ස්වර මාලාව
Vowel system in Sinhala/ Tamil and English.

- (ii) සිංහල/ දෙමළ හා ඉංග්‍රීසි භාෂාවල සර්ව නාම පද භාවිතයේ පවත්නා විශේෂතා.
Special features in the usage of pronouns in Sinhala/ Tamil and English.
- (iii) බහුභාෂකත්වය, ද්විභාෂකත්වය හා පරිවර්තකයා.
Multilingualism, bilingualism and language translator.
- (iv) ප්‍රාදේශීය හා සාමාජික උපභාෂා
Provincial and Social dialects
- (v) භාෂා ද්විරූපතාව
Diglossia
- (vi) සිංහල/ දෙමළ හා ඉංග්‍රීසි භාෂාවල පූර්ව සර්ග භාවිතය.
Use of prefixes in Sinhala/ Tamil and English.

II කොටස- Part II

06. (අ) පහත දැක්වෙන පාඨය සිංහලට/දෙමළට පරිවර්තනය කරන්න.
Translate the following into Sinhala/Tamil.

Sinhalese literature is closely associated with the literature of Pali and Sanskrit. This introduction will therefore give briefly a general outline of literary works produced in Ceylon, not only of those written in Sinhalese but also of those written in those two classical languages.

Writing appears to have been known in Ceylon from the very early days of her Aryan colonization, and it soon spread with the establishment of Buddhism in the Island. The early Buddhist teachers brought with them to Ceylon from India the scriptures of the Piṭakas and taught them orally to successive generations of pupils in their original language, Pali or Māgadhī as it was called in the Island. The explanations of these texts, however, were taught in the language of the country, and so gradually the Sinhalese commentaries were composed and written down. There were also early historical records of a religious nature and collection of stories, all of which went under the general name of *aṭṭhakathā* or commentary, as opposed to the texts of the Piṭakas, which were taken as the actual words of the Master.

In the fifth century A.D., during the reign of king Mahānāma, the celebrated commentator Buddhaghōsa came to Ceylon, and during his time in Anurādhapura he wrote in Pali the largest existing compendium of Thēravāda Buddhism, namely Visuddhimagga, and a number of commentaries on the Pali texts of the Tripiṭaka based on material from the Sinhalese commentaries. Other masters, such as Mahānāma, Dhammapāla, and Upasēna, continued the work begun by Buddhaghōsa, and completed a series of Pali commentaries on the entire Pali canon. The Sinhalese commentaries, however, did not go out of use as soon as Pali versions were made; and from the surviving citations from them we know that they were in use among Sinhalese writers until at least the tenth century. It may be assumed that by this time the language of the commentaries had become archaic, and that therefore they went out of use.

(ආ) පහත දැක්වෙන පාඨය ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්න.
Translate the following into English.

කර්මාන්තයේ පවත්නා භාෂාව දිනෙන් දින වෙනස් වන සුලු වෙයි. එක්ම රටක එක්ම ජනතාවක් අතර ව්‍යවහාර වන එකම භාෂාවේ වුවත් වෙනස්කම් දකින්නට පුළුවන. කර්මාන්ත භාෂාවේ මේ වෙනස්කම් බොහෝ දුරට නවතා ලත්තේ ඒ භාෂාව විසින් නිපදවන ලද සාහිත්‍යයෙනි.

උච්ච පළාතේ ඉපදී වැඩි සිටින ගම්වැසියෙකුගේ සිංහලේ දකුණු පළාතේ ඉපදී වැඩි සිටින ගම්වැසියෙකුගේ සිංහලේ අතර තරමක වෙනසක් අද දැකිය හැකිය. යම් විටක සාහිත්‍යයේ සම්බන්ධකමකුත් ඔවුනොවුන් හමුව කථාකිරීමේ අවස්ථාවකුත් කාලාන්තරයක් මුළුල්ලේ නොලැබී ගියහොත් උච්ච සිංහලේ දකුණේ සිංහලේ කර්මාන්ත භාෂා දෙකක හැටියක් පෙන්වා ලනු ඇත. ඒ දෙමුහුණුවර ලත් භාෂාව ම සාහිත්‍යයක් නොමැති කල අනික් භාෂාවකගේ බලපෑමකින් නැති වී යෑමට ඉඩ තිබේ. මේ පැවැත්ම නිසාය, ජනතාවගේ ප්‍රයෝජනයට අදාළ කරුණුවලින් යුත් සාහිත්‍යයක් ගොඩ නගා නැති භාෂාව නැති වී යෑමට ඉඩ ඇත්තේ. භාෂාවක ව්‍යවහාරයක් සාහිත්‍යයක් අතර පවතින මේ ධර්මතාව ගැන සිතන විට සාහිත්‍යයෙන් භාෂාව රැක දෙන සැටිත් ව්‍යවහාරයෙන් භාෂාව වෙනස්ව යන සැටිත් තේරුම් ගන්නට පුළුවන. ඉන්දියාවේ භාෂා ගණනාවක් ඇති වී නැතිව ගිය හැටිත් උසස් සාහිත්‍යයක් ගොඩනැගී ඇති භාෂා නොනැසී පවතින හැටිත් මෙහිදී සලකා බලනු වටී.

විජයගෙන් පසු ලංකාවේ පදිංචියට පැමිණි විවිධ ජාතිකයන්ගේ භාෂා ගණනාවක්ම වූ බවට සැකයක් නැත. එහෙත් ඒවා මෙහි පවත්වා ගන්නට බැරිව ගියේ ඒ ඒ භාෂාවලින් නිපදවූ උසස් සාහිත්‍යයක් නොපැවතීම නිසාය. බලනු මැනවි. පෘතුගීසි-ලන්දේසි භාෂා මේ රටේ ගෙවී ගිය හැටි. ඉංග්‍රීසි භාෂාව පවතින හැටි. ජනතාවට ප්‍රයෝජනවත් සාහිත්‍යයක් පවතින කල්හිම භාෂා රැකෙන හැටි මින් දැක හැකිය.

විජය කාලයේ සිට දෙවනපෑතිස් කාලය දක්වා පැවති සිංහලය, සාහිත්‍යයකින් රැකී වැඩි දියුණුව ආවක් බව පෙනෙන්නට නැත. එහෙයින් එවක ව්‍යවහාර සිංහලය ප්‍රාකෘත අවස්ථාවක පැවතුණක් බව සිතා ගැනීම වරදක් නොවේ. සිංහල භාෂාව ඒ ප්‍රාකෘත අවස්ථාවෙන් මිදී සාහිත්‍ය අවස්ථාවට පැමිණීමට පටන් ගැනුණේ ඉහත සඳහන් කළ පරිදි බුදුදහම සිංහලෙන් විස්තර වන්නට ඇරඹුණු තැන් සිටය.

07. (අ) පහත දැක්වෙන පාඨය සිංහලට/දෙමළට පරිවර්තනය කරන්න.
Translate the following into Sinhala/Tamil'

Feminization of poverty is widely known as "Trend of women representing an increasing proportion of the poor". UN (200) noted it as a status of the gap between men and women caught in the vicious circle of poverty, which continued and widened through the past decades. It also noted that majority of 1.5 billion people living on 1\$ per day or less as women. Failure in gender-specific endowment, production and exchange explain the reason for, women being poorest among poor and why women experience poverty differently from men. Women from ethnic minorities, women in indigenous groups, refugee groups, single women, disabled women, female children and elderly women are more in poverty than their male counterparts.

Feminization of poverty has become a universal phenomenon. It's true to the developed world though the poverty line is drawn on \$ 14.40 per day. Hence to the answer to the question of "who is poor ?" is universal to north to south, developed to developing countries alike. It is seen that women earn on average slightly more than 50 per cent of what men earn, in most of the categories. They are often denied access to resources such as monetary credit, land and inheritance. The labour they provide are not rewarded and not recognized as valuable as male labour. The health care and nutritional needs of them are not received priority, they lack sufficient access to education and support service, while their participation in decision-making at home and in the community are minimal. Their access to better

employment is also limited. Further, once they are caught in the vicious cycle of poverty, the chances of access to resources and information to change the situation is limited. (UN, 2000). Women having the status of second class citizenship make them more vulnerable in deprivation. The poor access to inputs and extension services and training also are the drawback in alleviating poverty among women.

(ආ) පහත දැක්වෙන පාඨය ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්න.

Translate the following into English.

කුසුමා අසරණ වුවත් වැදගත් පරම්පරාවකින් පැවත එන පවුලක රුවැනි තරුණියකි. කුසුමාගේ මුත්තණුවෝ උසස් කුලීන පෙළපතක ධනවතෙක් වූහ. නමුත් කුසුමාගේ මවුපිය දෙන්නාම ධනවත්තයෝ නුවූහ. කුසුමාගේ මවුපිය දෙපක්ෂයේ නෑදෑයන් ධනවත් උසස් වූ අය බැවින් ඔවුන්ගේ සිරිත් පැවතුම් ඇට ද පුරුදු විය. ඇගේ මාමා අද්වකාත් කෙනෙකි. ඇ කුඩා කල ඇති දැඩි වූයේ මාමාගේ නිවසේ බැවින් ඇට තරමක් දුර ඉංග්‍රීසි සිංහල භාෂා ඉගෙන ගන්නට පුළුවන් විය. රුවැනි විනිත තරුණියක වූ කුසුමා ධනවත් පවුලක තරුණියෙකු හා විවාහ වෙන්ට බලාපොරොත්තු වූ නමුත් ඇගේ එම අදහස සඵල නොවීය. වෙළඳ සමාගමක ලිපිකරුවෙකු වූ පීටර් විජේසූරිය ආශ්‍රය කරන්ට ලැබීමෙන් ඇගේ සිත ක්‍රමයෙන් ඔහු කෙරෙහි ඇදී ගියේය. කලකට පසු ඔහු කෙරෙහි ආලයක් හටගත්තේය. ධනවත් උසස් තරුණියෙකු හා විවාහ වීමට අදහස් කර ගෙන සිටි ඇ ඔහු මතක නැති කර දැමීමට හැකි තරම් උත්සාහ කළ නමුත් ඇට එසේ කළ නොහැකි විය. අන්තයේදී ඇගේ සියලු බලාපොරොත්තු සිතින් ඉවත් කර දමා පීටර් විජේසූරිය හා විවාහ වූවාය. ඇ විවාහ වූයේ මීට අවුරුදු හතරකට පෙරය. ඇගේ සැමියා වූ පීටර් විජේසූරියට ද ලොකු නෑදෑයෝ සිටිත්. පීටර්ගේ බාප්පා මුදලාලි කෙනෙකි. නමුත් පීටර් අසරණයෙකි. පීටර්ට වටිනා ඉඩමක් කඩමක් නැත. ගෙයක් නැත. ඔහු කරන රක්ෂාවෙන් ඔහුට මසකට රුපියල් අනුවක් ලැබේ. කොළඹ දෙමටගොඩ පාරේ ලක්ෂණ කුඩා ගෙයක ඔවුහු වාසය කළෝය. අරපිරිමසාගෙන වැඩ කරන බැවින් ඔවුන්ට යන්තම් ණය නොවී සිටින්නට පුළුවන් විය. එහෙත් ඔවුන්ගේ ලොකු නෑදෑයකුගේ උත්සවයකට යන්නට සිදු වූ විට රුපියල් පණහක් හැටක් ණය ගන්ට සිදු වේ. එම ණය මුදල ගෙවීමට ඔවුන්ට තෙමසක් පමණ වඩාත් පිරිමසා ගෙන ගෙයි කටයුතු කරන්නට සිදු වන්නේය. කොතරම් අමාරුකම් ඇති වුවත්, අරපිරිමසා ගෙන වැඩ කළත් උසස් ලෙස ජීවත් වීමේ අශාව කුසුමා කෙරෙන් පහ නොවීය.